

## Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole

Henri Van Hoof

Volume 46, Number 1, mars 2001

Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004552ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004552ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Van Hoof, H. (2001). Contribution à la bibliographie lexicographique médicale en langue espagnole. *Meta*, 46(1), 179–182. <https://doi.org/10.7202/004552ar>

# Contribución a la bibliografía lexicográfica médica en lengua española

HENRI VAN HOOF

Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique

## MÉDECINE EN GÉNÉRAL

- CARDENAL, L. (1966): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 9ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- CARRILLO ROBLES, A. (1974): *Gran diccionario médico*, Madrid, Publicaciones Controladas. – (TRAD<sup>1</sup>) (El)
- Clasificación internacional de enfermedades* (1950-1967), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO), 2 vol. – (En-Fr-El-It)
- Diccionario médico de bolsillo* (1976), 2ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- DORIAN, A. F. (1987-1990): *Encyclopaedic Dictionary of Medicine*, Amsterdam, Elsevier, 4 vol. – (En-Fr-De-El-It)
- Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)
- Enciclopedia médica básica* (1976), Barcelona, Nauta. – (El)
- GOLBERG, M. (1947-1952): *Chemical and Medical Dictionary*, New York, McGraw-Hill. – (En-El/El-En)
- GÓMEZ, J. (1976): *Diccionario de síntomas*, Barcelona, Acervo. – (TRAD) (El)
- GONZÁLEZ-CAMPO DE COS, J. (1956): *Diccionario médico*, Barcelona, Marín y Campo.
- MEYBOOM, F. (1961): *Questionarium Medicum*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne, etc.)
- Gran Larousse de medicina* (1977), Barcelona, Noguer. – (TRAD ex Fr)<sup>1</sup> (El)
- MOMMSEN, H. (1976): *Diccionario médico para la familia*, 5ª ed., Barcelona, Labor. – (TRAD ex De) (El)
- NEWMAN, W. A. (s. d.): *Diccionario de ciencias médicas Dorland*, s. l., s. é. – (TRAD ex En) (El)
- RUIZ TORRES, F. (1961): *Diccionario de medicina*, 2ª ed., Madrid, Alhambra. – (En-El/El-En)
- (1971): *Diccionario de medicina*, 2ª ed., Madrid, Alhambra. – (De-El/El-De)
- SCHULZ, H. E. (1963-1964): *Vocabularium medicinale polyglotte*, Halle, Deutsches Nomenklatur-Archiv. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)
- SLIOSBERG, A. (1975): *Dictionnaire médical*, 2ª ed., Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)
- VALERO-RIBAS, J. (1961): *Enciclopedia de ciencias médicas*, 2ª ed., Barcelona, Salvat. – (El)
- VAN HOOF, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos*, Granada, Comares. – (TRAD ex Fr) (En-Fr-El)
- VANHOVE, H. (s. d.): *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

## ALLERGOLOGIE

- WILKEN-JENSEN, K. (1966): *Lexicon allergologicum*, 2nd ed., London, Pergamon Press. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

## ANATOMIE

- Pequeño atlas de anatomía* (1978), Frankfurt am Main, Fröhlich. – (En-De-El)
- PISCITELLI, N. (1974): *Diccionario atlas de anatomía humana*, Barcelona, Teide. – (TRAD ex It) (El)
- WORDEMANN, H. W. (1957): *Nomina anatómica parisiensia*, Utrecht, Spectrum (En-Fr-De-El-It-Po).

#### BIOLOGIE

HAENSCH, G. and G. HABERKAMP DE ANTÓN (1981): *Dictionary of Biology*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El)

#### CANCÉROLOGIE

HAMPERL, H. et L. V. ACKERMANN (1969): *Nomenclature illustrée des tumeurs*, 2<sup>e</sup> éd., Berlin, Springer. – (En-Fr-De-El-Ru)

SMALBRAAK, J. (1957): *Trophoblastic Growths*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It)

#### CARDIOLOGIE

LIECHTY, M. (1973): *Glossaire de cardiologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-El)

#### DENTISTERIE ET ODONTOLOGIE

ATATEU, R. M. et al. (s. d.): *Vocabulari d'odontostomatologia i ortodoncia*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

BRUNET, M. (1971): *Glossaire de parodontologie*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (Fr-El)

#### DERMATOLOGIE

PIRLOT, C. (1990a): *El eccema de contacto alérgico*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps. – (El-Fr)

— (1990b): *Maladies auto-immunitaires en dermatologie*, Bruxelles, Centre de terminologie de Bruxelles. – (El-Fr)

#### DIÉTÉTIQUE

FORMELLS, P. (s. d.): *Vocabulari de dietètica i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

#### EMBRYOLOGIE

VINCENT, J. (1973): *Glosario de embriología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (El-Fr)

#### ÉPILEPSIE

GASTAUT, H. (1973): *Dictionary of Epilepsy. Definitions*, Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El-Ru)

#### GÉNIE SANITAIRE

*Terminología técnica de ingeniería sanitaria* (1957), México, Asociación interamericana de ingeniería sanitaria. – (En-Fr-El-Po)

MOYA, V. J. (1952): *Nomenclatura de ingeniería sanitaria*, México, Rolland. – (En-El)

#### GYNÉCOLOGIE ET OBSTÉTRIQUE

LOUROS, N. C. (1964): *Glossaire des termes obstétricaux et gynécologiques*, Amsterdam, Elsevier. – (Lat-En-Fr-De-El-It-Ru)

#### HÉMATOLOGIE

FRANQUESA, E. i I. LLUCIA (s. d.): *Diccionari terminològic d'hematologia*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

ROMEI-BRACONI, L. (1964): *Hematology*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

**HYGIÈNE**

*Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

**IMMUNOLOGIE**

HERBERT, W. J. y P. C. WILKINSON (1974): *Diccionario de inmunología*, Barcelona, Jims. – (TRAD ex En) (El)

MARCHAND, G. (1992): *Las infecciones por VIH. Terminología y comentarios*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps.

**MÉDECINE HOSPITALIÈRE**

AUROUSSEAU, P. (1977): *Vademecum hospitalier international*, Paris, Masson. – (En-Fr-El)

**MÉDECINE DU TRAVAIL**

*Enciclopedia de medicina, higiene y seguridad del trabajo* (1974), Madrid, Instituto nacional de previsión (INP). – (El)

**MÉDECINE TROPICALE**

CATHERINE, M. H. (1972): *Glossaire de médecine tropicale*, Mons, École d'interprètes internationaux. – (El-Fr)

*Terminología del paludismo y de la eradicación del paludismo* (1974), Geneva, Organisation mondiale de la santé (OMS)/World Health Organization (WHO). – (En-Fr-El)

**MYOLOGIE**

DENIS, F. (1974): *Terminología bilingüe de miología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (El-Fr)

**NEUROLOGIE**

SCHIETECAT, C. (1996): *Los trastornos del lenguaje oral en el afásico adulto. Terminología*, Bruselas, Institut supérieur de traduction M. Haps. – (El-Fr)

**NUTRITION**

FORMELLS, P. (s. d.): *Vocabulari de dietètica i nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

RAFECAS, M. (s. d.): *Vocabulari de nutrició*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

**OPHTALMOLOGIE**

ALVARO, M. E. (1959): *Lexicon ophthalmologicum*, Basel, Karger. – (Lat-En-Fr-De-El-It)

**ORTHOPÉDIE ET OSTÉOLOGIE**

JUNGHANNS, H. *et al.* (1977): *Nomenclatura columnae vertebralis*, Stuttgart, Hippokrates Verlag. – (En-Fr-De-El-It-Ru)

RENCHON, A. (1975): *Glossaire français-espagnol d'ostéologie*, Bruxelles, Institut supérieur de traduction et d'interprétation L. Cooremans. – (Fr-El)

**OTO-RHINO-LARYNGOLOGIE**

LARRAURI, A. (1971): *Dictionnaire d'oto-rhino-laryngologie en cinq langues*, Paris, Maloine. – (Fr-En-De-El-It)

### PÉDIATRIE

- OPITZ, H. (1974) : *Encyclopedia pediátrica*, Madrid, Morata. – (TRAD ex De) (El)  
SMITH, A. K. (1948) : *A Glossary of certain Child Welfare Terms*, Washington D.C., US Children's Bureau Publications. – (En-Fr-El-Po)

### PHARMACOLOGIE ET PHARMACIE

- A Glossary of Psychopharmaka*, A (1963), Philadelphia, Biological and Medical Services. – (En-De-El)  
*Kleiner Sprachführer für die pharmazeutische Praxis* (1973), Stuttgart, Deutscher Apotheker-Verlag. – (En-Fr-De-El-It, etc.)  
PLANAS GUIRAL, F. (s. d.) : *Glosario terminológico de ciencias farmacéuticas*, La Habana, Ministerio de la Salud Pública. – (En-El-Fr)  
RIERA, C. (s. d.) : *Diccionari de farmàcia galènica*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)  
ROSENSTEIN, E. y A. MARTIN DEL CAMPO (1972) : *Diccionario de especialidades farmacéuticas*, Bogotá. – (El)  
SLOSBERG, A. (1974-1977) : *Dictionary of Pharmaceutical Science and Techniques*, Amsterdam, Elsevier, 2 vol. – (En-Fr-De-El-It)  
STEINBICHLER (1963) : *Lexikon für die Apothekerpraxis*, Frankfurt am Main, Govi. – (En-Fr-De-El-It-Ru)  
VANHOVE, H. (s. d.) : *Glossaire de termes reliés à la médecine, la pharmacie et la chimie*, Beerse (Belg.), Jansen Pharmaceutica. – (Fr-En-De-El-It-Ne-Lat)

### PSYCHIATRIE

- POINSO, Y. (1976) : *Diccionario práctico de psicopatología*, Barcelona, Herder. – (TRAD ex Fr) (El)

### RADIOLOGIE

- Termini radiologici* (1959), München, Urban & Schwarzenberg. – (En-Fr-De-El)

### SANTÉ PUBLIQUE (cf. aussi HYGIÈNE)

- DEBLOCK, N. J. (1976) : *Dictionary of Public Health*, Amsterdam, Elsevier. – (En-Fr-De-El-It-Ne)

### TECHNIQUES MÉDICALES

- ALBERT, R. et H. HAHNEWALD (1978) : *Medizintechnik*, Berlin, Verlag Technik. – (En-Fr-De-El-Ru, etc.)  
WIRSCHING, P. (1955) : *Katalog der medizinischen Technik*, Lengdorf, Seibt. – (En-Fr-De-El)

### TOXICOMANIE

- ORTUÑA, M. (s. d.) : *Vocabulari de toxicomania*, Barcelona, Termcat. – (Cat-Fr-En-El)

### NOTE

1. L'indication TRAD signifie qu'il s'agit d'un ouvrage traduit, qui doit par conséquent exister aussi dans l'autre langue.